

本文章已註冊DOI數位物件識別碼

► 佛經中的複合動詞「經行」與「謂為」

doi:10.7013/CCTHCWHSNK.200112.0001

中正大學中文學術年刊, (4), 2001

作者/Author：竺家寧

頁數/Page：1-25

出版日期/Publication Date：2001/12

引用本篇文獻時，請提供DOI資訊，並透過DOI永久網址取得最正確的書目資訊。

To cite this Article, please include the DOI name in your reference data.

請使用本篇文獻DOI永久網址進行連結:

To link to this Article:

<http://dx.doi.org/10.7013/CCTHCWHSNK.200112.0001>



DOI Enhanced

DOI是數位物件識別碼（Digital Object Identifier, DOI）的簡稱，是這篇文章在網路上的唯一識別碼，用於永久連結及引用該篇文章。

若想得知更多DOI使用資訊，

請參考 <http://doi.airiti.com>

For more information,

Please see: <http://doi.airiti.com>

請往下捲動至下一頁，開始閱讀本篇文獻

PLEASE SCROLL DOWN FOR ARTICLE



佛經中的複合動詞「經行」與「謂爲」

竺 家 寧

國立中正大學中文系教授

壹、佛經詞語「經行」的研究

漢語詞彙的複音節化，是中古漢語一項重要的演變。而最能夠反映這種變化的語料，非佛經莫屬。佛經語言是中古漢語研究的寶庫，卻是向來研究比較薄弱的一環。近年來這方面的研究逐漸受到重視，也取得了可觀的成果。本文專就佛經裡常見的兩個動詞作分析，觀察它們的意義和用法。過去的語法學比較偏重虛詞的問題，作為實詞的動詞反而很少有人注意，我們希望透過這樣的研究分析，能夠對中古漢語語法和詞彙提供一些研究的參考，進而有助於語言學辭典的編纂。

「經行」這個詞不見於先秦文獻，到了中古的佛經當中成為一個常用詞。《佛光大辭典》經行：意指在一定的場所中往復回旋之行走。通常在食後、疲倦時，或坐禪昏沈瞌睡時，即起而經行，為一種調劑身心之安靜散步。據大比丘三千威儀經卷上所載，適於經行之地有五，即閑處、戶前、講堂之前、塔下、閣下。另據四分律卷五十九所說，時常經行能得五利：（一）能堪遠行，（二）能

靜思惟，(三)少病，(四)消食，(五)於定中得以久住。

梁沈約《法王寺碑》曰：「標功顯德，事歸道場。祁祁法眾，同茲無我。振錫經行，祇林宴坐。或斯寂滅，或念薪火。惆悵三明，徘徊四果。」

《法顯記》曰：「精舍當中央，佛住此處最久。說法度人，經行坐處，亦盡起塔，皆有名字。」

從這兩條非佛經資料的記載看，「經行」這個詞的產生，應該是從佛經語言開始的。下面我們就由佛經本文來觀察這個詞的用法。

一、用作不及物動詞，後面接處所補語

這類用法中的「經行」是一個複合動詞，由兩個動詞詞素組合而成，屬於並列結構。後面有一個表示經行處所的補語。但通常省略介詞「於」字。「經行其地」即是「經行於其地」、「經行其上」即是「經行於其上」。句例如下：

時菩薩遊獨行無侶，經行其地，見閻浮樹蔭好茂盛，則在彼樹蔭涼下坐，一心禪思三昧正定。[一八六佛說普曜經]

這句是說菩薩行走巡遊到達這個地方。下面幾句都見於《普曜經》。

伎女綵女娛樂，令太子悅不懷憂感，又其菩薩宿積智德，在胎中時威神吉祥，夢中所見功勳大祚，十方自然有蓋悉覆三界，還得安隱，開化一切滅諸惡趣，於四衢路有四色鳥，變為一色，見諸不淨，經行其上，而不污足，又有大水汎汎盈溢，眾生欲渡而不能越，心懷恐怖即過渡之。[一八

六佛說普曜經]

願今我尊在所至趣，離垢無塵愍慈行哀，觀見宮殿妙音已逝，不復還入迦維羅，無有放逸，盡生死源不復坐起，經行國中，惟詣佛樹，無老病死，至甘露道。[一八六佛說普曜經]

爾時世尊告優陀耶，佛本出家與父母誓，若得佛道還度父母，今已得佛道德已成，必當還國不違本誓，汝以神足經行虛空，現其神變，乃如吾身已成大道。[一八六佛說普曜經]

又作種種神通變現，所謂一身分作多身，或以多身合作一身，從下橫行，足不蹈地，從下上行，從上下行，石壁山障皆過無礙，入地如水，履水如地，在於虛空，結加趺坐，安然不動，經行虛空，猶如飛鳥。[一九〇佛本行集經]

這條見於《佛本行集經》中的例子是說「巡遊飛行於空中，就像飛鳥一般。」

我爲尊者，當作伽藍，經行房窟，四事供養，心所樂者，悉皆辦與，若欲哀愍諸眾生故，村落城邑，欲行乞食，任意所行，我不障礙，辟支佛尊，默然而受父王所請，於時彼王，見彼尊者喜根緣覺默然受請，即辦種種諸供養具，經行房窟，四事供養，悉持施與，自餘須者，一切辦給。[一九〇佛本行集經]

聞如是，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，時有一比丘，在句參國石間土室中，長髮鬚爪，被壞衣，時優填王，欲出遊觀，到我山，侍者即治道橋，還白王，已治道王可出，王但從美人妓女，乘騎到我山，下車步上，有

一美人，經行山中，從崎至崎，顧見石間土室中，有一比丘，長鬚髮爪，衣服裂敗，狀類如鬼，便大聲呼天子，是中有鬼，是中有鬼，王便遙問何所在，美人言，近在石間土室中，王即拔劍從之，見比丘如是即問，汝何等人。[一九八佛說義足經]

而當有稅奪 設我山巖窟

經行修道處 行人於彼中[二〇一大莊嚴論經]

這句是說行走巡遊於修道之處。

二、用作不及物動詞，其後不加任何詞語

這類用法的「經行」在句中不帶任何賓語。例如：

譬如大火，炎亦如飛鳥，猶如此日月，有大威神，有大力勢，以手摩拏，化身至梵天，於虛空中，坐臥經行，或現煙炎，身下出煙，身上出火。[一四九佛說阿難同學經]

爾時喜根尊者辟支，遙見父來，而作是念，此諸人輩，梵德王等，大有威力，我慢貢高，我若隨宜，在彼前者，梵德王等，必不敬我，作是念已，飛騰虛空，現諸神變，坐臥經行，半身出火，身上放火，身下出水，示現如是種種神通。[一九〇佛本行集經]

這兩句的「坐臥經行」是個動詞的並列詞組，「坐臥」表示或者靜止，

「經行」表示或者來往行走。這個並列詞組也可以說成「經行坐臥」〔見下文〕。以下幾句都見於《佛本行集經》。

爾時難陀作如是念，世尊於先已許報我於未來世，當得共彼五百婬女，以相娛樂，是故難陀，以此因緣，盡其身心，正念行於清淨梵行，調伏諸根，節量飲食，初夜後夜，起誦經行，勇猛精進，不共他人言談戲笑。〔一九〇佛本行集經〕

爾時世尊，且因經行，以指作相，招一比丘，來語之言，汝當喚一剃髮師來。〔一九〇佛本行集經〕

譬如有人見家親族被繫縛時，生大憂愁，太子憐愍彼諸眾等，亦復如是，見是事已，起大慈悲，即從馬王捷陟上下，下已安庠經行，思念諸眾生等，有如是事，即復唱言，嗚呼嗚呼，世間眾生，極受諸苦。〔一九〇佛本行集經〕

時淨飯王，觀田作已，共諸童子，還入一園，是時太子，安庠矚眄，處處經行，欲求寂靜，忽見一處，有閭浮樹，條幹滑澤，端正可憐。〔一九〇佛本行集經〕

第五夢見，有一糞山，高大峻廣，太子自身，在彼山上，周匝經行，不爲彼糞之所污染。〔一九〇佛本行集經〕

爾時菩薩，從善生女，乞得食已，於空靜處，如法而食，食已經行，漸到一處，地方平整，清淨可喜，心樂欲觀。〔一九〇佛本行集經〕

時耶輸陀，至園苑內，觀於善地，次第經行，時天帝釋，以神通力，即化作一死婦女屍。〔一九〇佛本行集經〕

爾時世尊，在河彼岸，露地經行，爾時世尊，爲憐愍彼耶輸陀故，身

放光明。[一九〇佛本行集經]

我於爾時，知仁此心如是想念，過於彼夜，我即騰空，至單越，向彼乞食，得已來到阿耨達池，如法而食，隨日多少，在彼經行，還向此林宿止而來。[一九〇佛本行集經]

爾時世尊，於彼優婁頻螺迦葉居處食訖，速還向於林內經行，是時優婁頻螺迦葉，過彼夜後，至明清旦，往詣佛所。[一九〇佛本行集經]

爾時世尊食訖，還向彼林經行，爾時彼等螺髻梵志，欲滅於火，而不能得。[一九〇佛本行集經]

今雖得阿惟三佛，故不能免此宿對，我於耆闍崛山經行，爲地婆達咒，舉崖石長六丈廣三丈，以擲佛頭。[一九七佛說興起行經]

上面這三句表示處所的介賓結構都放在動詞「經行」的前頭。介詞分別是「在」、「向於」、「向」、「於」。可見「經行」的用法和處所詞連用是常態，位置或在前，做狀語，或在後，做補語。

爾時迦葉既見世尊兩邊有水，唯獨中間，現於乾地，塵土坌起，來去經行，見已白佛，大德沙門，今住在此大水中乎，佛言住此，作是語已，飛騰虛空，即便往詣迦葉船上。[一九〇佛本行集經]

爾時優婁頻螺迦葉，從坐而起，即出神通，飛騰自在，於虛空中，或復經行，或住或坐，或復眠臥，身出煙焰，或復隱身，如是等出種種神通。[一九〇佛本行集經]

其跋陀羅女，即起經行，若跋陀羅女，著於睡眠，其畢羅耶，即復經行，如是更互，周歷年載，終不同寢。[一九〇佛本行集經]

於時二人漸進而來，欲到彼林，遙見長老阿濕波踰祇多，在一樹下，視地經行，即詣彼所，到已頂禮。[一九〇佛本行集經]

爾時諸比丘，起說法堂泥地已訖，在說法堂，誦習經行，以塵汚足，聽許比丘，應須洗足。[一九〇佛本行集經]

以上是《佛本行集經》的用法。下面幾句的「經行」是名相化了的術語，專指一種修爲的方法。爲一種調劑身心，使之能安靜的散步活動。

觀他人法，內復欲亂者，心小自端視身體，飽亦極，飢亦極，住亦極，坐亦極，行亦極，寒亦極，熱亦極，臥亦極，臥欲來時，當自驚起坐，坐不端者，當起立，立不端者，當經行，心儻不端者，當自正。[一五一佛說阿含正行經]

如何睡眠，夫睡眠者陰蓋之罪，當自勗勉有覺寤心，時德樂正，聞其教詔，便即經行，於祇樹間，甫始經行，復住睡眠，如是煩亂不能自定。[一五二 六度集經]

時德樂正聽聞其說，即得不起法忍，解諸法本逮陀尼，乃知精進辯善權方便，常獨經行，不復懈怠，應時亦得不退轉地。[一五二 六度集經]

爾時德光太子於講堂上，與諸放逸者俱，其心穢厭之時，太子作三品行，何等爲三？一者住立，二者經行，三者坐禪，棄損睡臥，具足上行，已得八住。[一七〇佛說德光太子經]

經行如龍王 爲如師子步

行時默低頭 諸根悉清淨[一七〇佛說德光太子經]

所在國進止

臥寐及經行

普照其處所

淨光滅眾罪[一八六佛說普曜經]

由這些專指修為方法調劑身心的專門術語看來，這種儀式通常用於睡眠前後，與坐禪有相同的效果，可以達到「諸根悉清淨」「淨光滅眾罪」。

世尊曰，吾昔處阿譚縣蓬廬之下坐，惟生死之本，暴風雨雹雷電霹靂，殺四特牛，耕者兄弟二人，其縣黎民，觀者甚眾，吾時出經行，有一人至吾所，吾問之曰，眾將何觀乎。[一五二 六度集經]

這是個普通意義的用法，指的是「我當時正外出散步」，與上面幾句作為佛家名相者不同。

王女見來，以手擎之，坐著座上，適以手擎，觸體柔軟，即起欲意，適起欲心，愛欲興盛，尋失神足，故不能飛行，思惟經行，欲復神足，故不能獲，時彼仙人，見國王女，貪欲意起。[一五四生經]

這句是說「想要藉著神足巡行飛騰，卻由於情慾心動，失去了神足」。

下面幾句的動詞「經行」和其後的另一個動詞「來往」、「坐臥」形成並列詞組：

譬如貧人負豪姓債為主所牽拽，欲離不樂潛隱遠遁，義當從是，比丘

精進，謂斷非法，勤行經道未常懈倦，上中後夜經行坐臥，常覺寤意念淨以除五蓋，義當從是。[四六佛說阿那律八念經]

當於爾時即剃鬚髮，著袈裟衣，其出家已，於七日中，供養恭敬，事彼喜根，時辟支佛，教授威儀，過六日已，至其七日，定知命終，哀愍彼故，從坐而起，飛騰虛空，經行坐臥，放 放火，隱身不現，種種神通。
[一九〇佛本行集經]

如來作此三種念觀，見有如此三種因緣，思量如是三種義已，從坐而起，以神通力，飛騰虛空，在虛空中，經行來往，或立或坐，或臥或睡。
[一九〇佛本行集經]

「經行來往」也可以倒過來，變成「來往經行」，例如：

爾時目連，於此骨山一大肋上，來往經行，弟子隨行。[二〇二賢愚經]

這句是說目連在骨山上面來往行走。表示處所的介賓結構放在動詞前頭。

下面幾句的動詞「經行」都出現於《佛本行集經》中，都形成「經行而住」的固定格式。這是兩個動詞中間用連詞「而」聯繫起來，也是並列詞組：

爾時世尊，從彼優婁頻螺迦葉邊受食訖，漸漸而行，去於優婁頻螺迦葉處所不遠，有一林名差梨尼迦隋言斫枝即出乳汁在於彼林，經行而住。
[一九〇佛本行集經]

爾時世尊，即至優婁頻螺迦葉所住之處，飯食訖已，後還向彼林內經行，寂靜而住，是時忉利帝釋天王，放身最勝上妙光明，於夜半時，普照彼林。[一九〇佛本行集經]

爾時世尊，從彼優婁頻螺迦葉邊受食訖，還入彼林，經行而住，是時他化自在天子，於夜半時，身出光明，來詣佛所。[一九〇佛本行集經]

爾時世尊，於彼優婁頻螺迦葉邊受食訖，還迴至於差梨迦林，經行而住，是時世尊身上所著袈裟之衣，悉皆破壞。[一九〇佛本行集經]

爾時世尊，於彼優婁頻螺迦葉居處食訖，迴還至林，經行而住，爾時優婁頻螺迦葉，過彼夜後，往詣佛所。[一九〇佛本行集經]

爾時世尊食訖已後，還至彼林經行而住，是時彼等螺髻梵志至極寒冬，天正夜半，或至後夜，嚴酷凍冷，多有風雪，入於尼連禪河水中，或沒或出，如是澡浴。[一九〇佛本行集經]

所謂「經行而住」是說巡行散步之後，便停住下來。所以下文接著說：「是時某某人便如何如何…」，表示停息之後接著進行的事情。

三、不及物動詞用作定語，修飾後面的名詞

這種用法的中心詞多半是處所詞或時間詞，例如：

於是王太子德光及眷屬共奉吉義如來，莊飾瓔珞，宮殿城郭，心無遺惜，日作五百種味，以供養佛及比丘僧，為一切比丘以赤旃檀香及七寶為房室，以摩尼為經行處，於上作珍寶交露帳幔，南北各有花樹行列。[一七

0 佛說德光太子經]

這句是說「以摩尼作為散步之處」。下面兩句也用以修飾處所：

爾時世尊作如是念，我今可令此水遍布，而於水內，復見乾地，令有塵起，現經行處，於彼往來，作是念已，即現如前乾地塵坳，來去經行。
[一九〇 佛本行集經]

爾時世尊，從眼不瞬塔所起已，安庠漸至向摩梨支隋言陽炎經行之處，到經行已，加趺而坐，復經七日，受解脫樂。[一九〇 佛本行集經]

「經行」用來修飾時間的，例如：

爾時，五千青衣各各生子，皆為力士，現大小等，給使白王，八百乳母亦各生子，百千象生，白馬生駒，形色如雪，毛衣滑澤，黃羊生羔子，即有二萬交露寶車，聖經行時，亦復稽首。[一八六佛說普曜經]

爾時跋陀羅身，正著睡眠，其夫起立經行之時，彼地方所，有一黑蛇，欲得行過。[一九〇 佛本行集經]

下面兩例是「經行」的特殊用法，「護經行神」是指「守護經行的神」、「讚歎在經行法」是指「讚歎實施經行之法則」。

是時彼等諸比丘眾，各隨去後，是時彼處有護林神、護樹之神、護經行神，見林內空，見樹下空，見經行空，私心思慕諸比丘故，往詣佛所，而說此偈。[一九〇 佛本行集經]

我於長夜，住在樹下，亦復讚歎住樹下法，我於長夜，在於經行，亦復讚歎在經行法，我於長夜，常坐不臥，亦復讚歎常不臥法。[一九〇佛本行集經]

總結以上的討論，佛經中的「經行」一詞有三種用法：第一、用作不及物動詞，後面接處所補語。這類用法中的「經行」是一個複合動詞，由兩個動詞詞素組合而成，屬於並列結構。後面有一個表示經行處所的補語。但通常省略介詞「於」字。第二、用作不及物動詞，其後不加任何詞語。這類用法的「經行」在句中不帶任何賓語或補語。第三、不及物動詞用作定語，修飾後面的名詞。這種用法的中心詞多半是處所詞或時間詞。

貳、佛經詞語「謂為」的研究

一、「謂為」用法的分析

「謂為」的基本結構是前面有疑問代詞「何」，後面接名詞，表示疑問，形成「何謂為N？」的格式。事實上它是一個中古詞彙複音節化以後新產生的判斷動詞（也叫做「繫詞」）。屬於並列結構。由「甲謂乙」、「甲為乙」複合而成「甲謂為乙」。甲和乙是名詞或代詞，擔任主語和賓語用。例如：

1. 佛十力，何謂為十力，一者佛為處處如有知當爾不爾處不處如有知從慧行得自知，是為一力。[一三長阿含十報法經]
2. 其味如蜜，阿耨達龍王宮在其水中，宮名般闍兜，阿耨達龍王在中止，其龍有何等寶，何謂為阿耨達龍，過阿耨達龍，天下餘諸龍王，以三熱

見燒，阿耨達龍王，不以三熱見燒。[二三大樓炭經]

3. 見覺所念令意解，當知甚苦習盡爲真諦，已受眼觀禪思慧見覺所念令意解，如是盡真諦，何謂爲苦，謂生老苦病苦憂悲惱苦怨憎會苦所愛別苦求不得苦。[一〇九佛說轉法輪經]
4. 七處爲知，三處爲觀，疾爲在道法脫結，無有結意脫從點得法，已見法自證道，受生盡行道意，作可作不復來還，佛問比丘，何謂爲七處爲知，是聞比丘，色如本諦知，亦知色習，亦知色盡，亦知色滅度行，亦知色味，亦知色苦。[一五〇佛說七處三觀經]
5. 聞如是，一時佛在王舍國鷄山中，時與五百應儀，菩薩千人共坐，中有菩薩名阿泥察，佛說經道，常靖心惻聽，寂然無念，意定在經，眾祐知之，爲說菩薩六度無極難逮高行，疾得爲佛，何謂爲六，一曰布施，二曰持戒，三曰忍辱，四曰精進，五曰禪定，六曰明度無極高行。[一五二六度集經]
6. 太子出城，第二天帝，化爲老人，當其車前，頭白背偻，倚杖羸步，太子曰，斯人何乎，御使對曰，老人矣，何謂爲老，曰，四大根熟，餘命無幾，太子曰，吾後亦當老乎，對曰，自古有老無聖免茲，…曰，何謂爲病，飲食不節，臥起無常，故獲斯病。[一五二 六度集經]

另外一種狀況是「甲謂爲乙」中作主語的「甲」也可以變成「是」字，這個「是」字的意義是「此」，是個指示代詞，形成「是謂爲N」的格式。例如：

7. 常有百若干非人，在後護之，是謂爲男子女人，常有非人護之。[二三大樓炭經]

- 8.聞如是，一時佛在舍 國，行在祇樹給孤獨園，彼時佛告比丘，諸畏是謂爲欲，比丘，謂諸苦是謂爲欲，比丘，諸疾病是謂爲欲，比丘，諸結是謂爲欲，比丘，諸瘡是謂爲欲，比丘，諸染泥是謂爲欲，比丘，諸著是謂爲欲，比丘，諸墮母腹中是謂爲欲。[一五〇佛說七處三觀經]
- 9.畏苦病結瘡是謂爲欲，癡人爲是所縛已，可色從彼墮母腹中，上頭所說，比丘正意已知莫離諸畏，爲深點人度彼，當觀世間生老行展轉，時佛說如是。[一五〇佛說七處三觀經]
- 10.快樂無極，前後導從御行，是故謂爲御日天子，其城郭以七寶作，七重壁，七重欄楯，七重交露，樹木園觀，浴池有青黃赤白蓮華，中有種種飛鳥，即生日天子所，便疾得持日城郭，其光明照下四方矣，是謂爲千光明，以善因緣所致。[二三大樓炭經]

「謂爲」的用法中，有時候主語可以省略，例如：

- 11.念來嬌輕易我 謂爲恐故默然 身之利第一義 無有與忍辱等
[二三大樓炭經]
- 12.爾時明月珠寶光照諸長者婆羅門家，起作使奴婢販賣市井，謂爲日出，其珠照四部兵明出宮四十里，飛行繞四海內。[二三大樓炭經]
- 13.今見分明，從是本因緣，令致有愛，有愛比丘從致有本，不爲無有本，何等爲比丘從有愛致本，謂爲癡。…癡亦比丘有從致本不爲無有本，何等爲比丘癡有本從致，謂爲五蓋。…五蓋比丘亦從有本致，不爲無有本，何等爲比丘五蓋從有致，謂爲三惡行，三惡行比丘亦有本從致，不爲無有本。…三惡行本從致，謂爲不攝根。…七覺意從有本，不爲無有本，何等爲七覺意從有本，謂爲四意止。…三清淨比丘亦有本從行，不爲無

有本，何等為比丘三清淨有本，謂為守攝根。…守攝根亦有本，不為無有本，何等為比丘守攝根有本，謂為本念故。…本念比丘亦有本，不為無有本，何等為比丘本念本，謂為信本。[三六佛說本相猗致經]

下面一個例子比較特別，「謂為」的前面有主語「自」，後面卻沒有賓語。

14.用愚癡謂智為 以恐畏故寂寞 其愚癡自謂為 用恐畏故默聲
[二三大樓炭經]

二、「謂為」在中古佛經中的歷時分析

下面我們分別由不同的斷代來觀察「謂為」在佛經中的用法。

(一)東漢時代「謂為」的用法

屬於「何謂為N?」的格式，例如：（下面的例子只標明大正藏的經號出處）

何謂為十力？一者，佛為處處，如有知當爾不爾處，不處如有知，從慧行得自知。是為一力。[一三長阿含十報法經(2卷)後漢 安世高譯]

已受眼觀禪思慧見覺所念令意解。如是盡真諦。何謂為苦。謂生老苦、病苦、憂悲惱苦、怨憎會苦、所愛別苦、求不得苦。[一〇九佛說轉法輪經(1卷)後漢 安世高譯]

下面的「謂為」凝聚成為一個雙音節動詞

令致有愛。有愛比丘從致有本。不為無有本。何等為比丘從有愛致本。

謂為癡。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢 安世高譯]

何等為比丘癡有本從致。謂為五蓋。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢

安世高譯]

何等爲比丘五蓋從有致。謂為三惡行。三惡行比丘亦有本從致。不爲無有本。何等爲比丘三惡行本從致。謂為不攝根。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢 安世高譯]

何等爲七覺意從有本。謂為四意止。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢 安世高譯]

何等爲比丘三清淨有本。謂為守攝根。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢 安世高譯]

何等爲比丘守攝根有本。謂為本念故。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢 安世高譯]

何等爲比丘本念本。謂為信本。[三六佛說本相猗致經(1卷)後漢 安世高譯]

(二)三國時代「謂為」的用法

下面的句子由「何謂爲N?」的格式組成，例如：

又念曰：吾今當問現世事耶。來世事耶。意重悟曰：三世之要唯佛明焉。豈但仙聖群儒之所能照乎。梵志曰：何謂逝心？何謂通達？何謂為淨？何謂寂然？何謂為佛？佛報梵志。吾以真言啓釋爾意。諦聽著心。[七六梵摩渝經(1卷)吳支謙譯]

疾得爲佛，何謂為六？一曰布施，二曰持戒，三曰忍辱，四曰精進，五曰禪定。[一五二 六度集經(8卷)吳 康僧會譯]

太子曰：斯人何乎？御使對曰：老人矣。何謂為老？[一五二 六度集經(8卷)吳 康僧會譯]

何謂為病？飲食不節，臥起無常，故獲斯病，或愈或死。[一五二 六度集經(8卷)吳 康僧會譯]

何謂為死？命終神遷，形骸分散，長與親離，痛夫難處。[一五二 六度集經(8卷)吳 康僧會譯]

太子問曰：此為何人？其僕曰：病人也。何謂為病？對曰：凡病者，皆由風寒，或熱或冷。此人必以飲食不節，臥起無常，故得斯病。[一八五 佛說太子瑞應本起經（2卷）吳 支謙譯]

文殊師利又問：何謂為悲？曰：所造得修辯為人。何謂為喜？曰：所以施眾而無悔。[四七四佛說維摩詰經（2卷）吳 支謙譯]

下一句由「N謂為N？」形成，例如：

須賴忍力慈仁，不瞋不怨。釋便化作數人。謂須賴言：仁實見在，我謂為卿，殺之何如？須賴答言：子所謀者，非善法也。正使彼人刀割我身，尚無恨意，況但撻罵？[三二八佛說需賴經（1卷）曹魏 白延譯]

由於「何謂為N」的格式出現率很高，「謂為」逐漸凝聚成為一個雙音節動詞。例如：

時維摩詰來入祀壇。謂我言：長者子不當祀眾人祠，當祀法祠。何用是思欲祠為？我問：何如為法之祠祀？維摩詰言：其為祠者，無本行故，敬待眾人，是則法祠。為之奈何謂為佛事不斷慈，為人事不斷悲，為法事

不斷喜，爲慧力不斷護。[四七四佛說維摩詰經（2卷）吳 支謙譯]

見其如是，心懷愁惱，謂為非祥，往詣佛所，前禮佛足。[二〇〇撰集百緣經（10卷）吳 支謙譯]

(三)西晉時代「謂為」的用法

「何謂為N？」的格式，在西晉時代N往往爲數字。例如：

佛言：文殊！菩薩有四法曉了諸行。何謂為四？一曰等心愍於眾生。二曰等解諸法而無偏黨。三曰等於道義不徇邪正。四曰所說平等不懷妄想。是爲四。若不解此四平等，妄有所說，則自傷損。若族姓子及族姓女，逮住四法，不自傷損。何謂為四？一曰不懷害心加於眾生。二曰不與法師而共諍訟。[二七四佛說濟諸方等學經（1卷）西晉 竺法護譯]

從心輒成嚴淨佛國。何謂為一？心常研愍滋度眾生。興發至真仁。[三一八文殊師利佛土嚴淨經（2卷）西晉 竺法護譯]

有四事法具足所願。何謂為四？一曰志性仁和。二曰愍哀眾生。三曰精進不懈。[三一八文殊師利佛土嚴淨經（2卷）西晉 竺法護譯]

不捨所願。何謂為二？一曰不樂小乘不學其行。不與從載願開度之。[三一八文殊師利佛土嚴淨經（2卷）西晉 竺法護譯]

則便逮受十功德福處。何謂為十？一者攝取佛土無小乘學。[三一八文殊師利佛土嚴淨經（2卷）西晉 竺法護譯]

佛告舍利弗。菩薩復有三法不失所願。能具功德嚴佛土。何謂為三？一曰尊樂。[三一八文殊師利佛土嚴淨經（2卷）西晉 竺法護譯]

是乃具足嚴淨佛土。又復十事受德名稱何謂為十？一曰棄捨眾會不慕因緣。[三一八文殊師利佛土嚴淨經(2卷)西晉 竺法護譯]

佛告舍利弗。復有五法不失所願。何謂為五？一曰常樂經法勤求道全。[三一八文殊師利佛土嚴淨經(2卷)西晉 竺法護譯]

是故有心著。若無有相則無所倚。爾乃名曰等隨時矣。又問。何謂為逮？[三一八文殊師利佛土嚴淨經(2卷)西晉 竺法護譯]

復有四事。何謂為四？解無央數所行。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

復有四事觀義察言。何謂為四？奉行聖慧。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

何謂為四？曉了眾行合會諸習。分別一切。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

復有五事。何謂為五？其力以暢威儀禮節。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

復有五事逮是功勳。何謂為五？[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

何謂為五根？一曰信根。二曰精進根。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

常修四法。何謂為四？一曰棄家捐業。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

何謂為四？於斯法典奉如道義。勤修正法。[四八一持人菩薩經(4卷)西晉 竺法護譯]

復有四法。最後末世將護深法。何謂為四？[四八一持人菩薩經（4卷）西晉 竺法護譯]

又族姓子。菩薩大士。復有十德入定意慧。何謂為十？一者在東正受。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

有十大定方便之慧。何謂為十？是族姓子。菩薩大士。現三千大千之土。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

何謂為十？一者謂現充佛海。順導諸海。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

菩薩復有十事。興起於眾生之界。何謂為十？一者常志出家。欲度眾生故。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

「謂為」凝聚成爲一個雙音節動詞的句子，例如：

無他放逸。其婦不信。謂為不然。又瞋獼猴誘救我夫，數令出入，當圖殺之。[一五四生經（5卷）西晉 竺法護譯]

四者謂為最尊用。諸極世所供養故。五者謂為普知用。明曉一切。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

六者謂為導師用。一切極世。所依憑故。七者謂為唱導用。曉了明入。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

十者謂為十力。得致最吉。諸所作行故。分別諸法。以其慧達念。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

足無著之行。謂為普現於正法輪。得自在。[二八八等目菩薩所問三昧

經（3卷）西晉 竺法護譯]

下面幾句中，單音動詞「謂」和複合動詞「謂爲」交錯出現，說明兩者的意義是一樣的。

八者謂無上師。界生法本。普智無故。九者謂為興明用，順慧一切。

[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

何謂十？一者爲如來所稱嘆。二者得如來平等威。三者謂為佛明曉諸法。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

又族姓子。復有菩薩摩訶薩十法與無量心慧。何謂十？謂為明解眾生境界。[二八八等目菩薩所問三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

稍稍前行。謂為菩薩之所開化進度無極也。亦不恐懼者。謂以清淨心發起。[三四五慧上菩薩問大善權經（2卷）西晉 竺法護譯]

下面幾句中，「謂爲」的前面可以加上指示代詞「是」，或加上一個「則」、「即」、「可」：

其翫習者行在三界。若遵修者謂諸往見。其翫習者，是謂為內。亦不翫習。[六二七文殊支利普超三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

是謂為外。其翫習者謂聲聞地。[六二七文殊支利普超三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

不懷本際。貪欲無思。本淨如斯。則不想脫。假令度欲，則謂為淨。[三一五佛說普門品經（1卷）西晉 竺法護譯]

若遵修者則謂所著凡夫之法。其翫習者，即謂為名。若遵修者，則謂

為色。[六二七文殊支利普超三昧經（3卷）西晉 竺法護譯]

有報無答者 可謂為是法[六三六無極寶三昧經（2卷）西晉 竺法護譯]

從上面三個時期的比較，我們可以大致看出來，「何謂為N？」是基本格式，原本「謂為」結合得還不十分緊密。我們也可以分析作「何謂／為N？」。但是當「謂為」連用的頻率很高時，「謂為」就逐漸凝聚成為一個單位。

第二個時期（三國）「N謂為N？」的格式開始發展起來。到第三個時期（西晉）「謂為」的前面變得更多樣化，不僅可以有名詞主語，還可以有代詞、副詞、連詞。至於「謂為」之後接數字，則是第三個時期的一項風格特色。

三、先秦文獻中的「謂為」

「謂為」這個詞在先秦時代就已經出現，但並不普遍。例如：

夫生法者君也，守法者臣也，法於法者民也，君臣上下貴踐皆從法，此謂為大治；故主有三術。夫愛人不私賞也，惡人不私罰也，置儀設法以度量斷者，上主也。[管子任法第四十五]

處大官之謂為成事長，是以故曰：「不敢為天下先，故能為成事長。」
[韓非子解老第二十]

聖人以是為未足也，築為宮室，謂為宗祧，以別親疏遠邇，教民反古復始，不忘其所由生也。[禮記祭義第二四]

可信屬於「謂爲」構詞的句子，只有上述三例。後二句與「爲」字相呼應，說明其功能相同。因此我們可以做這樣的結論：複合動詞「謂爲」在先秦時代即已萌芽，到了中古乃蓬勃發展起來。成為佛經語言中的常用詞。

參、結 論

上面分別討論了佛經中兩個常見的複合動詞，針對其詞義和語法功能進行描寫。在方法上，我們採用了以經證經的方式，也就是從佛經的上下文當中歸納它的詞義和語法功能。我們希望這樣的工作會有助於漢語詞彙史的研究，也有助於古漢語辭典編纂的參考。另外一方面，佛教經典的研究，語言層面向來是比較薄弱的一環。建立漢語佛典的語言學研究，是我們亟待開展的領域。本文應可作為這項努力的一部份。其中必然還存在著一些未考慮周到的地方，尚乞前輩先進不吝賜教。

【引用佛經】

一三長阿含十報法經

二三大樓炭經

三六佛說本相猗致經

四六佛說阿那律八念經

七六梵摩渝經

一〇九佛說轉法輪經

- 一四九佛說阿難同學經
一五〇佛說七處三觀經
一五一佛說阿含正行經
一五二 六度集經
一五四生經
一七〇佛說德光太子經
一八六佛說普曜經
一九〇佛本行集經
一九七佛說興起行經
一九八佛說義足經
二〇〇撰集百緣經
二〇一大莊嚴論經
二〇二賢愚經
二七四佛說濟諸方等學經
二八八等目菩薩所問三昧經
三一五佛說普門品經
三一八文殊師利佛土嚴淨經
三二八佛說需賴經
三四五慧上菩薩問大善權經
四七四佛說維摩詰經
四八一持人菩薩經

六二七文殊支利普超三昧經

六三六無極寶三昧經